

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ**  
**ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**силабус навчальної дисципліни**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**  
**(ФРАНЦУЗЬКОЇ)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Англійська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад»»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології  
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ - 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:bilas.andriy@pnu.edu.ua">bilas.andriy@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua">https://d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	щовівторка, о 15.00 год., ауд. 821 або на платформі zoom за лінком: <a href="https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RlprQ0xicIFvcnZabUIBd3doWmh2dz09">https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RlprQ0xicIFvcnZabUIBd3doWmh2dz09</a>
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах. Курс із практики перекладу з другої іноземної мови (французької) має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності перекладача в умовах сучасних міжмовних контактів. Цей практичний курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення.</p> <p>Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними текстами та роботу у максимально наближених до реальних умов ситуаціях перекладу.</p> <p><b>Ключові терміни:</b> Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.</p> <p><u>Методи навчання:</u> Інтерактивні практичні заняття, презентації, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> Тестування, письмова робота, письмовий фідбек до завдань, виконання індивідуальних завдань з усного перекладу.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни є: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур французької мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p>Основними <b>цілями</b> вивчення дисципліни є:</p> <p>ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні; забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навиками виконання усного та</p>	

письмового перекладу; сформуванню розуміння процесу усного перекладу та усвідомлення технік виконання послідовного перекладу.

#### 4. Програмні компетентності

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

#### Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

#### Фахові компетентності:

ФК 1. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

ФК 2. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 3. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 4. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.

ФК 5. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності.

ФК 6. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміти застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

#### 5. Програмні результати навчання

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром

<p>текстів другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.</p>			
<b>6. Організація навчання</b>			
<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		-	
практичні		30 год.	
самостійна робота		60 год.	
<b>Ознаки навчальної дисципліни</b>			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	вибіркова
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>			
Тема	кількість год.		
	Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. . Les types des propositions et la traduction.	-	2	6
Тема 2. La structure de la proposition et la traduction.	-	4	6
Тема 3. Les termes essentiels de la proposition et la traduction.	-	2	6
Тема 4. Les termes secondaires de la proposition et la traduction.	-	4	6
Тема 5. L'ordre des mots et la mise en relief et la traduction.	-	4	6
Тема 6. La phrase et la traduction.	-	2	6
Тема 7. La subordination et la traduction.	-	2	6
Тема 8. La subordonnée complétive et la traduction.	-	4	6
Тема 9. La subordonnée relative et la traduction.	-	2	6
Тема 10. Les subordonnées circonstancielles et la traduction.	-	4	6
ЗАГ.	0	30	60
<b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. По		

	закінченні курсу студенти отримують залік на підставі оцінок, отриманих на практичних заняттях. Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з французької на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота.
Вимоги до письмових робіт	Лабораторні роботи з практики перекладу з французької на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. Підсумкова залікова робота для навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» складається з перекладу простих та складних речень українською та французькою мовами. Перелік питань, які виносяться на підсумкову контрольну роботу: 1. Les types des propositions et la traduction. 2. La structure de la proposition et la traduction. 3. Les termes essentiels de la proposition et la traduction. 4. Les termes secondaires de la proposition et la traduction. 5. L'ordre des mots et la mise en relief et la traduction. 6. La phrase et la traduction. 7. La subordination et la traduction. 8. La subordonnée complétive et la traduction. 9. La subordonnée relative et la traduction. 10. Les subordonnées circonstancielles et la traduction.
Практичні заняття	Усне опитування реалізує поточний облік успішності студентів на основі чотирибальної шкали оцінок за виконання того чи іншого виду завдання з перекладу. Лабораторні роботи з практики перекладу з французької на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік Форму здачі: комбінована

### 7. Політика навчальної дисципліни

Курс читається французькою та українською мовами.

Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань (70) та підсумкового контролю (30).

При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані під час аудиторних занять, при виконанні індивідуальних письмових завдань, а також бали за тематичні контрольні роботи. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти мають право відпрацювати пропущені практичні заняття у письмовій формі.

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним** графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим виконанням письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з

викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf>.

Порядок перезарахування результатів **неформальної** освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>.

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни на платформі d-learn.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>.

**Невідповідна поведінка** під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативнідокументи/polozhenja/>.

## 8. Рекомендована література

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. – В. , Нова книга, 2003.
2. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти ( фр. мова), К, 2005.
3. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. Київ, 2005. – 439 с.
4. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 88 с.
5. Ковбанюк М. І., Скарбек О. Г., Цюпа Л. В. Grammaire du texte. Aspect syntaxique : навч.-практ. посіб. Івано-Франківськ : Симфонія форте, 2021. – 100 с.

**Викладач: Андрій Білас, доцент кафедри французької філології**